

EUSKARAREN GUTXIENekoAK ZEHAZTEKO ADIERAZPENA

*Euskararen Gizarte Erakundeen KONTSEILUko
Batzar Nagusiak 2012ko otsailean onartua*

A DECLARATION OF MINIMUM DEMANDS FOR THE BASQUE LANGUAGE

*Adopted by the General Assembly of
KONTSEILUA, the Council of Social
Organisations of the Basque language,
February 2012*

DECLARACIÓN DE MÍNIMOS IMPRESCINDIBLES PARA EL EUSKARA

*Aprobado en febrero de 2012 por la Asamblea
General de Kontseilua, el Consejo de
Organismos Sociales del euskara*

DECLARATION VISANT A DEFINIR LES MINIMUMS DE L'EUSKARA

*Adoptée par l'Assemblée Générale de
Kontseilua, le Conseil des Organismes Sociaux
de la Langue Basque, en février 2012*

M O T Z



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN
KONTSEILUA

Euskararen gutxienekoak zehazteko adierazpena

Kontseilua euskarak garapen osoa izatea helburu duten gizarte-erakunde ugariaren bilgunea da. Batera aritzeko urratsa egin zuten euskararen gizarte-erakundeek, nahiz eta jatorri, iritzi eta lan-eremu desberdinetakoak baziren ere, eta horretan datza Kontseiluaren indarra.

Kontseiluak euskalgintzaren muina eratzen du eta bere baitako batasun horretatik zabaltzen dio euskararen egoera normalizatzeko beharrezko lankidetzaren dinamika euskal gizarte anitz eta osoari.

Euskararen normalizazio-prozesua areagotzea da Kontseiluaren eginkizuna. Horretarako bi jardunbide nagusi lan-tzen ditu: euskalgintzako erakundearen artean kohesioa bultzatzea eta indarrak artikulatzea, batetik, eta gizarte-eragi-leak, indar ekonomikoak eta alderdi politikoak hizkuntza-normalizazioan inplikaraztea, bestetik.

Orain arte urte luzetan euskararen alde lan egin dugun bezala, zabaldu den egoera honetan itxaropentsu agertu nahi dugu. Halere, horrek besterik gabe ez du ondorio praktikorik sortzen, eta horregatik uste dugu aldaketa-garai hone-tan ere gure ekarpena beharrezkoa dela.

Elkarrizketan, giza eskubideetan zein bizikidetzan oinarritutako etorkizunaren aldeko ahaleginetan pausoak emate-ko dugun konpromiso trinkoa adierazi nahi dugu eta bilakaera horretan norbanakook eta gizarte-eragileok dagoki-gun protagonismoa izan behar dugulakoan gaude.

Halere, kezka bizi dugu egungo egoera. Azken hilabeteotan mota askotako erpinak dituen gatazkarekin amaitzeko urratsak ematen ari dira, baina tamalez, euskararen gaia ez dago agendetan behar bezala txertatua. Ezer gutxi ari dira jasotzen euskararen gutxienekoez. Euskalgintzak badu zer ekarria arlo horretan, izan ere, euskalgintzak gaur egun-go egoerak euskararen normalizazioari ezartzen dizkion mugen kontzientzia duen neurrian, eztabaida orokorretan ekarpena egiteko eskubidea eta beharra ditu. Horrela, eragile guztiek garbi izan behar lukete normalizaziorako sor-tuko den oinarri berriak ezinbestez izan behar duela kontuan euskararen normalizazioa.

Kezkaturik baina erantzukizunez jokatzeko asmoa dugu, garbi ikusten baitugu Euskal Herrian sortu den une poli-tikoa oso garrantzitsua izango dela euskarak gizartearen dagokion lekua eskura dezan.

Mendeetan zehar euskaldunok hizkuntza gutxitzea eta -gutxiagotzea bizi behar izan dugu. Egia da, bai, azken ha-markadetan aurrerapausoak eman direla, eta euskalgintzak inbertitutako esfortzuak etekinak eman dituela, baina egungo erritmoek ez dutela epe labur edota ertainean gure hizkuntza normalizatuko ere egia da.

Gutxiagotze-prozesu bortitzak pairatu izan ditu eta egun ere pairatzen ditu gure komunitateak bere lurraldean. Alta, prozesu horiek ez dira ausazkoak izan. Hizkuntza-normalizazioaren kontra hartutako jardunak estatu-gaiaren di-mentsioa hartu izan du historikoki, eta horretarako azken hamarkadetan gure hizkuntza-komunitateri eragindako kaltea besterik ez dugu ikusi behar.

Are gehiago, beste zenbaitetan, euskalgintzak berak eraso zuzenak pairatu behar izan ditu. Hainbatetan ikusi behar izan ditugu herrigintzatik sortutako hainbat proiektu bortxaren bidez ixten, gure lana baldintzatzen, bai eta eragoz-ten ere.

Gaur egun, Estatuak, eta beste zenbaitek ere, indarrean jarritako politiken ondorioz, ez dago euskaraz bizitzerik. Estatuak egiturazko galga jartzen diote gure hizkuntzaren, eta ondorioz, gure herriaren normalizazioari.

Halaber, gogoan izan behar dugu egungo euskararen ezagutza-tasek ez gaituztela hizkuntzaren erabilera normaliza-tura eramango, eta euskaldunok euskararekiko leialtasuna agertu arren, euskaldunen proportzioa bizkorki handitu behar da euskaraz bizi ahal izateko. Txillardegi egiaztatu bezala, gainerako faktoreak alde daudela ere, %50eko erabilera lortzeko nahitaezkoa da ezagutza-tasa %70ekoa baino handiagoa izatea.

Azken finean, orube berri batez mintzo bagara, herri honen eskubide indibidual eta kolektiboen bermeak presente egon behar du. Horrela, eskubideen artean dauden hizkuntza-eskubide indibidual eta kolektiboak zutabeetako bat izan beharko dira; eta norbanakoaren eta hizkuntza-komunitatearen hizkuntza-eskubideen urraketei amaiera emango zaiela aurreikusi behar dugu.

Gogoan izan behar dugu hizkuntza guztiak direla nortasun kolektibo baten adierazpen. Are gehiago, hizkuntza bakoitza kolektiboki eraikitako errealitatea da, eta komunitate horren partaide bakoitzaren tresna bihurtzen da identitatearen, kohesioaren, identifikazioaren eta adierazkortasun sortzailearen mailan. Ondorioz, hizkuntza-komunitate orok eskubidea du baliabide propioak antolatu eta kudeatzeko, gizarte-funtzio guztietan bere hizkuntzaren erabilera ziurtatzeko helburuarekin.

Hortaz, hizkuntzen arteko gatazketan botere-gatazkak daude. Are gehiago, batzuek erabakitzen dute noiz, norekin eta nola erabil edo ikas dezakegun guk geure hizkuntza. Batzuek, boterea erabiliz, erabakitzen dute gure herriari nola deitu behar diogun. Ondorioz, une honetan ez dugu baldintza nahikorik normalizazio-prozesua burutzeko.

Arretaz aztertu izan ditugu gurea bezalako beste hizkuntza batzuen berreskurapen-prozesuak eta argi ondorioztatu hizkuntzaren eta boterearen arteko harremanak. Are gehiago, hizkuntza aukera ekonomikoa da Estatuak lehenesten duen hizkuntzaz mintzo direnentzat. Horrela, hizkuntza-aniztasunaren kudeaketa desegokiak giza eskubideen urraketa sistematikoak dakartza, eta ondorioz, hizkuntzaren eta boterearen arteko lotura trinkotzen da.

Gatazken konponbidean hizkuntzari zentraltasuna edota erreferentzialtasuna emateak ondorio hobeak ekarriko ditu, eta hori egiaztatu ahal izan da nola antzinaroan hala historia garaikidean zehar. Hain zuzen ere, horrexegatik jarri behar eta nahi dugu euskararen, Euskal Herriko berezko hizkuntzaren auzia agenda guztietan, garai berriari begira egoki koka dadin.

Halere, jakin badakigu, gatazkaren konponbideak berak ez duela gure hizkuntzaren berreskurapen osoa ekarriko. Euskararen normalizazioaren eremuan eragile guztiok agertu behar dugu konpromisoa eta guztiok eman behar ditugu urratsak, inplikazio errealik gabe ezer ez baita lortzen.

Hori horrela izanik ere, euskaraz bizitzeko baldintzak bermatzea ere bada mahai gaineratu beharreko elementua. Eta BIZI hizki larriz diogu. Euskaraz bizi nahi dugu, euskaraz ez bada, ez delako bizitzea guretzat. Euskaraz bizi nahi dugu, eskubidezkoa delako; justiziazkoa delako. Euskaraz bizi nahi dugu betidanik bizi izan delako lurralde hauetan euskaraz. Euskaraz bizi nahi dugu, euskaraz hitz eginez etorkizuna eraikitzen ari garelako.

Ondorioz,

Gutxiagotze prozesuari amaiera eman behar zaio eta urte luzeetan pairatutako egoera irauli. Horretarako, joko zelai berri bat behar dugu eta bertan jokatzeko jokamolde eta oinarri berriak jarri.

Kontseiluaren ustez ezinbestez bermatu beharreko oinarriak hauexek dira:

1. Kanpo esku-hartzerik gabeko hizkuntza-politikarako eskubidea

Hizkuntza-komunitateak eskubidea du bere hizkuntza normalizatzeko politika definitzeko eta garatzeko inolako kanpo esku-hartzerik gabe. Gaur egun, hizkuntza-politika eragingarria abian jartzeko oztopoak daude. Euskararen hizkuntza-komunitatetik kanpoko esku-hartzeak eta erabakimenak baliogabetu egingo lukete. Ikusi besterik ez dago hizkuntzaren normalizazioari begirako erabaki ausartek zer-nolako debekuak izan dituzten.

2. Estatus egokia

Gure herriaren normalizaziora iristeko bake-bidean aterabide demokratikoaren zutabeak zehazterakoan gure hizkuntzak estatus egokia beharko du izan.

Berezkoa: Euskara da Euskal Herriko berezko hizkuntza eta normalizatu beharrekoa. Lurralde bateko berezko hizkuntza edo hizkuntza propioa izendapenekin, lurralde horretan historian zehar ezarritako komunitatearen mintzairari egiten zaio erreferentzia.

Berezko hizkuntzaren kontzeptua hizkuntzaren beraren genesiaren eta garapenaren zutabeetan oinarritzen da, bai sozialean eta antropologikoan, hizkuntza- eta kultura-komunitatearen kontzientzia duen komunitatea, bai lurraldekakoan, komunitate horren lurraldea, bai eta historikoan ere, hizkuntza horrek historian zehar izandako garapena.

Ofiziala: Hizkuntza-komunitate orok eskubidea du bere hizkuntza ofizialtzat erabilia izan dadin bere lurraldearen barruan. Hartara, gure hizkuntzaren berreskurapena ahalbidetuko duen estatus juridiko bakarra ofizialtasuna da.

Ofizialtasuna ez da hizkuntzaren berezko ezaugarria, hizkuntza bati esleitzen zaion estatusa baizik. Euskarak ofiziala behar du izan bere lurralde osoan, eta lau dimentsio hartuko dira kontuan: politikoa, lurraldetasuna, dimentsio kolektiboa eta objektiboa. Horrela, euskarari ofizialtasun statusa esleitzeak ondorio juridikoak eragiteaz gain, babes eta berme juridikoak ematen dizkio euskaraz bizi nahi duen herritarrari.

Lehentasunezkoa: Egoera gutxiagotuan dagoen hizkuntza batek izan beharreko nahitaezko ezaugarria da. Historian zehar izandako desorekak zuzentzeko eta euskaraz bizitzea errealitate bihurtzeko euskarak erabilera normalizatua eta lehentasunezkoa izan behar du. Lehentasunezko hizkuntza izendatzeak euskararen aldeko politikak ahalbidetzeko gaitasuna eskaintzen du: lurralde gutzietako instituzioetan, zerbitzu publikoetan, he-dabideetan, irakaskuntzan, etab.

Ezagutu beharrekoa: Ezagutza unibertsalizatzea nahitaezkoa da hizkuntzaren berreskurapen-prozesua bermatzeko. Euskara ezagutu beharrak bermatuko ditu herritarren arteko bizikidetzeta eta euskaraz bizitzeko hautua egiten duten herritarren nahia.

Horrela, ezagutza unibertsalizatzeak ondorio positiboak eragingo ditu, besteak beste, euskaraz bizitzeko, hizkuntza hautua bermatzeko, administrazio publikoen eginkizunak betetzeko, euskara gutxiagotzen duten hizkuntza-jarrerekin amaitzeko, etab.

Kontseilua osatzen dugunok, egoera hau gainditu eta euskararen normalizazioa posible egingo duen beste egoera bat eraiki nahi dugu. Horregatik, eginkizun horretan ahaleginean ari direnekin elkartasunez eta eskuzabaltasunez elkarlana burutzeko konpromiso publikoa hartu nahi dugu. Konpromisoak areagotzea beharrezkoa den garai hone-tan ez dugu guk huts egingo.

Edozein normalizazio-prozesu, hizkuntzarena edota bestelakoa, prozesu politikoa eta soziala da, eta horrexegatik lehen aipatutako bi eremu horietara zabaldu nahi dugu gure eskaera:

- Eragile politiko, sozial, sindikal eta ekonomiko guztiei dei zuzena egin nahi diegu, zeinek bere eremuan, euskaraz bizitzeko baldintzak erdiestearen ardurak har ditzan. Ardura denona da, guk geurea ez dugu saihes-tu nahi, eta horrexegatik beste eragileei erantzukizunari muzinik egin gabe joka dezatela eskatu nahi diegu.
- Halaber, herri-gogo indartsua ere nahitaezkoa dela uste dugu. Herri-gogo indartsu hori erantzukizunak eskatzeko eta jarrerak baldintzatzeko gai bihurtu behar dugu.

Hartara, ozen aldarrikatu nahi dugu prest gaudela geure hizkuntzaren berreskurapena, euskaraz bizitzea ahalbide-tuko duten baldintza politikoak, sozialak, ekonomikoak eta juridikoak eskuratzeko geure indarrak partekatzeko. Argi dugu geure hizkuntzaren berreskurapena lortzeko, euskaraz bizi ahal izateko eta hori guztia ahalbidetuko duten baldintzak eskuratzeko denon beharra dagoela. Oraingo aukera, aukera ona, benetakoa izatea nahi dugu.

A Declaration of Minimum Demands for the Basque Language

Kontseilua brings together many grassroots organisations working for the advancement of the Basque language. The decision of a variety of Basque language organisations of different origins, with distinct points of view and working in diverse areas to join forces has constituted a significant step forward, and therein lies the strength of Kontseilua.

Representing a unifying force at the centre of the pro-Basque movement, Kontseilua extends the spirit of cooperation necessary for the normalization of the situation of the Basque language to the whole spectrum of Basque-speaking society in all its diversity.

In its endeavours to support Basque language normalization, Kontseilua works in two fundamental ways, firstly by promoting concerted action and the unification of forces among different Basque language organisations, and secondly by getting social, economic and political forces involved in the language normalization process.

Having worked to support the Basque language for many years, we wish to express our optimism over the situation now unfolding, but since that alone will not get results, we think we also have much to contribute of a practical nature in this time of change.

We are firmly committed to measures aimed at progress towards a future based on dialogue, respect for human rights and peaceful coexistence, and believe that our individual and collective leaders have a major role to play in achieving this.

We view the present situation with some concern. Many moves have been made in recent months to put an end to a complex conflict. Yet we do not see the issue of the Basque language being included in an adequate manner in these agendas, which make little mention of minimum demands concerning the Basque language. The Basque language movement, which understands the importance of the present situation to language normalization, has something to contribute here. The language movement has both the right and the duty to offer its contribution to the general debate. It behoves leaders to comprehend fully that the new principles of normalization must incorporate the issue of language normalization.

Ours is a position of concern, but of responsibility too. We are fully aware of the potential significance of the unfolding political situation in Euskal Herria in enabling the Basque language to occupy the place that corresponds to it in Basque society.

For centuries, we Basques have seen our language relegated, its speakers reduced to a minority group. To be sure, the situation has recently improved and efforts made by the Basque language movement have borne fruit, yet the fact is that, at their present pace, those efforts will not suffice, in the short or medium term, to bring about linguistic normalization.

Our language community has not only faced a ferocious onslaught in the past; this community continues to do so to this day, in its own country. This has not happened by chance. Historically, attacks against language normalization have taken on the dimension of an affair of state. We need only look at the damage inflicted on our language community in recent decades to confirm this.

Moreover, on occasions the language movement per se has come under attack. Too often we have had to watch as one project after another, after springing from grassroots initiatives, has been shut down by force. Sometimes this has affected our ability to work, other times it has made it actually impossible to continue with our efforts.

Today, as a consequence of policies wielded by the states together with some other entities, living in Basque is not an option for people, because they have created structures that stand in the way of the normalization of our language, and hence of our country.

Clearly the present-day figures for knowledge of Basque will not result in normalized language use. Even when Basque speakers manifest their language loyalty, the proportion of Basque speakers still needs to rise considerably to make it possible to live in Basque. As Txillardegui pointed out, even with all other factors in its favour, in order to achieve 50% language use it is necessary for over 70% of the population to know the language.

Hence, if we are talking about a new playing field, there must be steps to ensure individual and collective rights. Among these rights we should include individual and collective language rights. We must therefore consider how to bring an end to infringements of the language rights of both individuals and the language community as a whole.

Let us remember that any language is the expression of a collective identity. Indeed, each language is a collectively constructed reality which provides a tool whereby every member of that community can attain identity, unity, self-identification and creative expression. Consequently every language community has a right to organise and manage its own resources with the object of making sure that its language can be used in all its social functions.

It follows that there are power struggles inherent in struggles between languages. In reality there are those who determine when, with whom and in what manner we may use, and learn, our own language. Some, wielding power, decide by what name we must call our country. We do not possess at the present time adequate conditions to complete a normalization process.

When we study in depth the recovery processes of other language in a similar situation to our own we reach undeniable conclusions about relations between language and power. Clearly language gives economic opportunity to those who speak the language to which the state attaches priority. Bad management of linguistic diversity can and does lead to systematic violations of language rights, reinforcing the link between language and power.

Making language a central issue and reference point in the resolution of conflicts produces better results, as has been demonstrated both in the Middle Ages and throughout contemporary history. This is the reason why, as we look towards the future, we must put the Basque language, which is the language of this country, Euskal Herria, on every agenda to ensure that it is allotted its proper place.

We know of course that, on its own, resolving the political conflict is not going to produce the complete recovery of our language. In the field of Basque language normalization, everybody in a position of influence should express their commitment, and we must all take the necessary measures: serious engagement is the only way to achieve anything.

Therefore, ensuring the necessary conditions to be able to live in Basque is one of the items that needs to be brought to the table. And we say LIVE, in capital letters! We want to live in Basque because for us we are not living unless it is in Basque. We want to live in Basque because it is a right. Because it is justice.

We wish to live our lives in Basque because Basque is the language in which lives have always been lived in this land. We wish to live our lives in Basque because by speaking Basque we are building our future.

Therefore,

The process of making Basque a minority language must end; a situation that has been endured for centuries must be reversed. For that to happen we need a new playing field with new tactics and new basic assumptions.

In Kontseilua's opinion, the essential premises are these:

1. The right to pursue a language policy without outside interference

A language community has the right to determine and implement its own policies for the normalization of its language without outside interference. At the present time there are obstacles to the implementation of an operative language policy which interference and decision-making from outside the Basque language community render ineffective: witness the moves to block bold decisions aimed at language normalization.

2. Appropriate status

In defining the basic tenets of a democratic resolution of the peace process in order to achieve the normalization of our country, our language must be granted the appropriate status.

The language of the country: Basque is the language of the Basque Country and its situation must be normalized. “The language of a country” means the language of the community that has inhabited that country throughout its history.

The concept of “the language of a country” is based on the facts of the birth and development of the language in question: in the social and anthropological terms of a community with self-awareness as a linguistic and cultural community; in the territorial sense of the country of that community; and in the historical sense of the language’s development in situ over time.

Official language status: Any language community has the right for its language to be used officially within its territory. And the only legal status that will support the recovery of our language is that of an official language.

Official language status is not an intrinsic characteristic of a language but a standing that has been assigned to it. Basque must be made official in its entire territory and have this status along four dimensions: political, territorial, collective and objective. Thus the granting of official status to Basque will not only have legal consequences but will also provide legal protection and support to citizens wishing to live their lives in Basque.

Given priority: Priority is a necessary condition for a language that has been forced into the situation of a minority language. The use of Basque must become normalized and prioritized in order to correct the biases that have come about in history and make it really possible to live in Basque. The designation of Basque as the priority language means empowerment to create policies that will serve its interests in institutions everywhere in its territory, in public services, the media, education and so on.

Obligatory knowledge: Making it compulsory to know Basque is a necessary step in order to accomplish language recovery. The obligation to know Basque will ensure the peaceful coexistence of all citizens, enabling citizens to pursue the aspiration to live in Basque.

Universal knowledge of Basque will have positive consequences including provision for the possibility to live in Basque and exercise one’s choice of language, proper fulfilment of its duties by the administration, and an end to the treatment of Basque as a minority language.

Kontseilua who serve the interests of the Basque language wishes to create a new state of affairs in which it will be possible to overcome present obstacles and accomplish the normalization of our language’s situation. To this end, we are prepared to make a public commitment to cooperate willingly and fully with all those engaged in this effort. At this time when it is more important than ever to strengthen this commitment, we will not fail in our duty.

Any normalization process, whether of the language or not, is a political and social process; therefore we extend our demand to the two aforementioned domains:

- We call directly upon all in positions of political, social, union or economic leadership to promote, in their respective fields of responsibility, the achievement of conditions making it possible to live in Basque. This is everybody’s concern, and we will not elude our part of the responsibility; we therefore call upon others to act in such a way as not to shirk theirs.
- We also believe that it is essential for public opinion to be strengthened in order to bring leaders to account and exert pressure concerning this issue.

Therefore we declare our intention to make every effort to establish the political, social, economic and legal conditions necessary for the recovery of our language in order to be able to live our lives in Basque. We are convinced that the involvement of everybody is needed in order to achieve Basque language recovery, to be able to live in Basque and to create the conditions that will make all this possible. Now is the time for us to make this happen.

Andoain, February 2012

MOTZ

Declaración de mínimos imprescindibles para el euskara

Kontseilua es el lugar de encuentro de numerosas organismos sociales que tienen por objeto el pleno desarrollo del euskara. Los organismos sociales del euskara, a pesar de ser de distintos orígenes, ideologías y ámbitos de actividad dieron un paso para actuar conjuntamente, y en ello radica la fuerza de Kontseilua.

Kontseilua constituye el núcleo del mundo del euskara y a partir de la unidad que tiene en su interior extiende una dinámica de colaboración al conjunto de la variada sociedad vasca, necesaria para la normalización del euskara.

El cometido de Kontseilua es intensificar la normalización del euskara. Para ello desarrolla dos actividades principales: impulsar la cohesión de los organismos del mundo del euskara y articular las fuerzas, por un lado, e implicar las fuerzas económicas y los partidos políticos en la normalización lingüística, por la otra.

De la misma manera que hasta el presente y durante largos años hemos trabajado en favor del euskara, queremos mostrarnos confiados en esta nueva fase que acaba de iniciarse. No obstante, el hecho de aparecer confiados no produce consecuencia práctica alguna, por lo que estimamos necesaria nuestra aportación en este momento de cambio.

Queremos manifestar nuestro firme compromiso para dar pasos hacia un futuro basado en los derechos humanos y en la convivencia y creemos que en esta evolución tanto los individuos como los agentes sociales debemos tener el protagonismo que nos corresponde.

Con todo, vivimos con preocupación el momento actual. En los últimos meses, se están dando los pasos para acabar con el conflicto que presenta varias aristas, pero desgraciadamente el tema del euskara no se halla insertado adecuadamente en las agendas. Es insignificante lo que se recoge en ellas acerca de las exigencias mínimas del euskara. El mundo del euskara tiene una aportación que realizar, ya que el mundo del euskara en la medida que tiene conciencia de las limitaciones que impone la situación actual a la normalización del euskara, tiene el derecho y la necesidad de hacer su aportación en los debates generales. Así, pues, todos los agentes deberían tener claro que la nueva base que se ha creado para la normalización debe tener necesariamente en cuenta la normalización del euskara.

Pretendemos actuar con preocupación pero también con responsabilidad, puesto que vemos con claridad que el momento político que se ha creado en Euskal Herria va a ser de suma importancia para que el euskara tenga en la sociedad el lugar que le corresponde.

Durante siglos los vascohablantes hemos sufrido merma y minorización lingüísticas. Nuestra comunidad ha sufrido en su territorio intensos procesos de minorización, y aun hoy día los sufre. Ciertamente no se trata de procesos casuales. La acción adoptada en contra de la normalización lingüística ha adquirido históricamente dimensiones estatales, y para ello basta con ver el perjuicio causado a nuestra comunidad lingüística durante las últimas décadas.

Más aún, en otras ocasiones, el mundo del euskara ha sido objeto de agresiones directas. A menudo hemos sido testigos de cómo se clausuraban por la fuerza proyectos surgidos de la colaboración popular, condicionándolos e incluso impidiéndolos.

En la actualidad como consecuencia de las políticas adoptadas por los Estados y otros agentes no cabe vivir en euskara. Los Estados imponen a nuestra lengua un freno estructural a la normalización de nuestra lengua, y en consecuencia, a la de nuestro pueblo.

Asimismo, tenemos que ser conscientes de que las cuotas de conocimiento del euskara actual no nos han de conducir al uso normalizado del euskara, y a pesar de que los vascohablantes demos demos adhesión al euskara, es necesario incrementar con rapidez la proporción de los vascohablantes para poder vivir en euskara. Tal como ha demostrado Txillardegí, aun siendo propicios todos los demás factores, para lograr un uso del 50% resulta imprescindible que la tasa de conocimiento sea superior al 70%.

En definitiva, si hablamos de un nuevo solar la garantía de los derechos individuales y colectivos de este pueblo tiene que estar presente. Así, los derechos lingüísticos individuales y colectivos que figuran entre los derechos tendrán que estar entre sus pilares; y tenemos que prever que se ha de poner término a las conculcaciones de los derechos lingüísticos de los individuos y de la comunidad lingüística.

Hay que tener en cuenta que todas las lenguas son expresión de una personalidad colectiva. Más aún, cada lengua es una realidad construida colectivamente, y se convierte en instrumento de cada miembro de esa comunidad a nivel de identidad, cohesión, identificación y expresividad creadora. En consecuencia, toda comunidad lingüística tiene derecho a organizar y gestionar recursos propios, con el objetivo de asegurar el uso de la lengua en todas las funciones sociales.

Así pues, en los conflictos entre lenguas hay conflictos de poder. Más aún, están quienes deciden cuándo, con quién y cómo utilizar o aprender nuestra lengua. Están quienes utilizando el poder deciden cómo tenemos que denominar a nuestro pueblo. En consecuencia, no contamos con las condiciones suficientes para realizar el proceso de normalización.

Hemos estudiado con atención los procesos de recuperación de otras lenguas como la nuestra y hemos deducido con claridad la relación existente entre lengua y poder. Más aún, la lengua es una opción económica para quienes hablan la lengua priorizada por el estado. De esa manera, la gestión inadecuada de la diversidad lingüística trae consigo la violación sistemática de los derechos humanos, y como consecuencia, intensifica la relación entre lengua y poder.

El hecho de conferir centralidad o referencialidad a la lengua en la resolución de los conflictos reportará mejores resultados, lo que se ha podido constatar tanto en el pasado como en la historia contemporánea. Esa es la razón por la que queremos y debemos situar el euskara la cuestión de la lengua propia de Euskal Herria en todas las agendas, para que se posicione adecuadamente ante los nuevos tiempos.

Con todo, sabemos que la resolución del conflicto no va a traer consigo la recuperación total de la lengua. Es necesario que todos los agentes demos nuestro compromiso y que demos pasos en el ámbito de la normalización de la lengua, ya que nada se logra sin una implicación real.

Siendo así las cosas, uno de los elementos que hay que poner sobre la mesa son las condiciones para poder vivir en euskara. Y decimos VIVIR con mayúsculas. Queremos vivir en euskara, ya que si no es en euskara, no hay vida para nosotros. Queremos vivir en euskara, por ser de justicia. Queremos vivir en euskara porque desde siempre se ha vivido en euskara en estas tierras. Queremos vivir en euskara, porque hablando en euskara estamos construyendo el futuro.

En consecuencia,

Hay que poner término al proceso de minorización y revertir la situación sufrida durante largos años. Para ello, necesitamos un nuevo campo de juego, estableciendo nuevas bases y formas de juego.

A juicio de Kontseilua estas son las bases que hay que garantizar inevitablemente:

1. Derecho a una política lingüística sin injerencia externa

La comunidad lingüística tiene derecho a definir y desarrollar su política para normalizar la lengua sin injerencia externa alguna. En la actualidad existen obstáculos para poner en práctica una política lingüística eficaz. La injerencia y la decisión ajenas a la comunidad lingüística la invalidarían. Baste considerar las prohibiciones de que han sido objeto algunas decisiones audaces para normalizar al Euskara.

2. Estatus adecuado

En el camino hacia la normalización de nuestro pueblo, a la hora de concretar los pilares de la solución democrática, nuestra lengua deberá contar con un estatus adecuado.

Propia: El Euskara es la lengua propia y la que debe ser normalizada en Euskal Herria. Con los apelativos de lengua natural o propia de un territorio se hace referencia al habla de la comunidad establecido en dicho territorio a lo largo de la historia.

El concepto de lengua propia se basa en los pilares de la génesis y el desarrollo de la lengua misma, tanto social como antropológica, se trata de una comunidad con conciencia de su comunidad de lengua y cultura, así como de la histórica, el desarrollo que ha tenido dicha lengua a lo largo de la historia.

Oficial: Toda comunidad lingüística tiene derecho a que su lengua sea utilizada como oficial dentro de su territorio. Así, el único estatus jurídico que ha de posibilitar la recuperación de nuestra lengua es el de la oficialidad. La oficialidad no es una característica propia de la lengua, sino un estatus que se le asigna a ella. El Euskara debe ser oficial en todo su territorio, tomándose en consideración cuatro dimensiones: política, territorial, colectiva y objetiva.

Así pues, la asignación del estatus de oficialidad al euskara, además de originar consecuencias jurídicas, otorga al ciudadano que quiera vivir en euskara protección y garantías jurídicas.

Prioritaria: Se trata de una característica imprescindible para una lengua que se halla en situación de minorizada. El euskara debe tener un uso normalizado y prioritario para rectificar los desequilibrios sufridos en su historia y para convertir en realidad la vida en euskara. La asignación de lengua prioritaria ofrece la capacidad de posibilitar políticas en favor del euskara: en todas las instituciones, en los servicios públicos, en los medios de comunicación, en la enseñanza, etc.

De conocimiento obligatorio: La universalización del conocimiento resulta imprescindible para garantizar el proceso de recuperación de la lengua. La obligación del conocimiento del euskara garantizará la convivencia ciudadana y la voluntad de los y las ciudadanas. De esta manera, la universalización del conocimiento originará consecuencias positivas, entre otras, para vivir en euskara, garantizar la opción lingüística, para cumplir con los cometidos de las administraciones públicas, para acabar con las actitudes lingüísticas que minorizan al euskara, etc.

Quienes integramos Kontseilua queremos construir otra situación en la que sea posible superar la presente y normalizar al euskara. Por ello, queremos adoptar el compromiso público de cooperar con solidaridad y generosidad con quienes se esfuerzan en dicha tarea. No queremos fallar en este momento en que se impone la intensificación de los compromisos.

Cualquier proceso de normalización, lingüístico o de cualquier otro tipo, es un proceso político y social, y por ello queremos extender nuestra petición a esos dos ámbitos antes mencionados:

- Queremos hacer un llamamiento directo a todos los agentes políticos, sociales, sindicales y económicos, para que cada cual en su ámbito asuma las responsabilidades para lograr las condiciones para vivir en euskara. La responsabilidad es de tod@s, nosotr@s no queremos soslayar la nuestra, y por ello pedimos a los demás agentes que actúen sin renunciar a su nivel de responsabilidad.
- Asimismo, creemos que es imprescindible una firme voluntad colectiva. Hemos de convertir esa firme voluntad colectiva en instrumento tanto para pedir responsabilidades como para condicionar las actitudes.

Así pues, queremos proclamar alto que estamos dispuestos a compartir nuestras fuerzas para recuperar las condiciones políticas, sociales, económicas y jurídicas que posibilitarán la recuperación de la lengua, el vivir en euskara. Estamos convencidos de que para recuperar nuestra lengua, para poder vivir en euskara y para lograr las condiciones que posibilitarán todo ello necesitamos el esfuerzo de tod@s. Esta oportunidad, queremos que sea la buena, la verdadera.

Declaration visant a definir les minimus de l'euskara

Kontseilua est le lieu de rencontre de nombreux organismes qui ont pour objectif le développement totale de l'euskara. Bien que d'origines, d'idéologie et de domaines d'activité distincts les acteurs sociaux de l'euskara se sont unis pour agir conjointement, de là provient la force de Kontseilua.

Kontseilua constitue le noyau de l'univers de l'euskara, et c'est à partir de l'unité qui existe en son sein qu'elle développe une dynamique nécessaire à la normalisation de l'euskara, visant à collaborer avec l'ensemble de la société basque dans sa pluralité.

Le devoir de Kontseilua est d'intensifier la normalisation de l'euskara. Dans ce but, Kontseilua exerce dans deux principaux domaines d'actions : promouvoir la cohésion entre les divers organismes sociaux qui œuvrent en faveur de l'euskara et articuler leurs forces, d'une part, et d'autre part, impliquer les acteurs sociaux, pouvoirs économiques, et partis politiques dans la normalisation de la langue.

De même que jusqu'à aujourd'hui et durant de nombreuses années nous avons œuvré en faveur de l'euskara, nous souhaitons nous montrer confiants en cette nouvelle phase qui vient de débuter. Nonobstant, le fait d'être confiants n'entraîne pas en soi de conséquences pratiques, c'est pourquoi nous considérons que notre contribution est essentielle en ces temps de changements.

Nous voulons manifester notre engagement ferme à travailler pour un avenir basé sur le dialogue, les droits de l'homme et la cohabitation et nous pensons que les particuliers et les acteurs sociaux doivent être les protagonistes du processus qui est en marche. Accorder une centralité ou une référence à la langue dans le cadre de la résolution de conflits, assurera de meilleurs résultats.

En effet, nous vivons la situation actuelle avec préoccupation. Ces derniers mois, des mesures ont été adoptées afin de mettre un terme aux diverses facettes que présente le conflit, mais, malheureusement, la problématique de l'euskara n'a pas été intégré dans les agendas de façon appropriée. Le traitement des exigences minimums de l'euskara sont insignifiants. Les organismes sociaux qui œuvrent en faveur de l'euskara ont beaucoup à apporter dans ce domaine. Dans la mesure où les organismes sociaux qui œuvrent en faveur de l'euskara ont conscience des limites imposées à la normalisation de l'euskara par la situation actuelle, ils ont le droit et le devoir de participer aux débats généraux.

Ainsi, tous les acteurs devraient avoir à l'esprit que la normalisation de l'euskara devra être prise nécessairement en considération par la nouvelle base viendra s'appuyer la normalisation de la situation.

Bien que préoccupés, nous répondrons avec responsabilité, car nous mesurons l'importance de la phase politique qui s'est ouverte au Pays basque et qui permettra à l'euskara de se réappropriier la place qui lui correspond.

Les locuteurs bascophones ont dû pâtir durant des siècles de la réduction et de la minorisation de leur langue. Notre communauté a souffert au sein même de son territoire d'un processus intense de minorisation, et en souffre encore aujourd'hui. Il est clair qu'il ne s'agit pas là de processus accidentels. Les actions adoptées à l'encontre de la normalisation linguistique ont acquis, historiquement, une dimension étatique et il suffit pour cela de constater le préjudice causé à notre communauté linguistique au cours des dernières décennies.

En outre, en de nombreuses occasions, l'univers de l'euskara a été l'objet d'agressions directes. Nous avons souvent été témoins de la fermeture par la force de projets portés par la société civile, en les conditionnant et parfois en les entravant.

Aujourd'hui, comme conséquence des politiques adoptées par les Etats et d'autres acteurs, il est impossible de vivre en euskara. Les Etats imposent à notre langue un frein structurel qui empêche sa normalisation, et par conséquent, à la normalisation de notre pays.

Ainsi, il nous faut être conscients du fait que les taux de connaissance de l'euskara à l'heure actuelle ne nous conduiront pas à l'usage normalisé de l'euskara, et ce, malgré le fait que les locuteurs bascophones fassent preuve d'attachement à l'euskara. Il est nécessaire d'augmenter rapidement la proportion de locuteurs bascophones pour pouvoir vivre en euskara. Comme a pu le démontrer Txillardegi, même si tous les facteurs environnementaux sont favorables, pour obtenir un taux d'utilisation de 50% il est indispensable d'obtenir un taux de connaissance supérieur à 70%.

En fin de compte, si nous faisons référence à un nouveau terrain à bâtir, il faut garantir les droits individuels et collectifs de ce peuple. Ainsi, les droits linguistiques individuels et collectifs qui figureront parmi ces droits, devront faire partie des piliers, et nous devront prévoir de mettre un terme à la situation de violation des droits linguistiques des individus et de la communauté linguistique.

Il nous faut prendre en compte que toutes les langues sont l'expression d'une identité collective. De plus, chaque langue est le reflet d'une réalité construite collectivement et devient l'instrument de chaque membre de cette communauté en tant que créatrice d'une identité, une cohésion, une identification et une expression. Par conséquent, toute la communauté linguistique a le droit d'organiser et gérer ses propres moyens, dans le but de garantir l'usage de la langue dans toutes les fonctions sociales.

Ainsi, dans tous conflits linguistiques se trouvent des conflits de pouvoir. De plus, certains décident quand, avec qui, et comment utiliser ou apprendre notre langue. Ce sont ceux qui en faisant usage du pouvoir décident comment nous devons désigner notre peuple. Par conséquent, nous ne disposons pas de conditions suffisantes pour réaliser le processus de normalisation.

Nous avons étudié avec attention les processus de réappropriation des autres langues comme la notre et avons pu clairement mettre en exergue la relation qui existe entre langue et pouvoir. De plus, le choix de la langue est économique pour ceux qui parlent de la langue priorisée par l'état. Ainsi, la gestion inadéquate de la diversité linguistique entraîne la violation systématique des droits de l'homme, et par conséquent, intensifie la relation entre langue et pouvoir.

Le fait de conférer à la langue une situation centrale ou référentielle dans la résolution des conflits assurera de meilleurs résultats, comme il a pu être constaté dans l'antiquité ou dans l'histoire contemporaine. C'est pour cette raison que nous voulons et que nous devons situer la problématique de l'euskara, la langue propre au pays Basque, au cœur de tous les agendas afin qu'elle se positionne de façon pertinente face à cette nouvelle phase.

Evidemment, nous savons que la seule résolution du conflit ne suffira pas à permettre la réappropriation de la langue. Il est nécessaire que tous les agents démontrent leur engagement et nous devons tous faire des pas dans la normalisation linguistique, car rien ne s'obtient sans implication réelle.

Ainsi, traiter des conditions qui nous permettront de vivre en basque est l'un des éléments qui doit être débattu. Et nous disons VIVRE en grandes majuscules. Nous voulons vivre en euskara, car sans euskara, il n'y a pas de vie pour nous. Nous voulons vivre en euskara car c'est un droit, ce n'est que justice. Nous voulons vivre en euskara parce que depuis toujours on a vécu en euskara dans ces terres. Nous voulons vivre en euskara, car en parlant en euskara nous construisons l'avenir.

Par conséquent,

Il est temps de mettre un terme au processus de minorisation et renverser la situation que nous avons subi durant de longues années. Pour cela, nous avons besoin d'un nouveau champ d'action et d'établir de nouvelles bases et formes d'actions.

Voici les bases qui, selon Kontseilua, doivent être inévitablement garanties :

1. Garantir le droit à une politique linguistique sans ingérence extérieure

La communauté linguistique a le droit de définir et de mettre en œuvre sa propre politique linguistique afin de normaliser sa langue sans aucune ingérence extérieure. A l'heure actuelle il existe des obstacles qui viennent s'opposer à la mise en œuvre d'une politique linguistique efficace. Les ingérences et les décisions adoptées en dehors de la communauté linguistique viendraient invalider le processus de normalisation. Il suffit de constater les interdictions dont ont fait l'objet certaines des mesures audacieuses adoptées pour la normalisation de l'euskara.

2. Garantir un statut adéquat

Dans le cadre de la normalisation de notre pays, au moment de définir les fondements de la solution démocratique, notre langue devra être dotée d'un statut adéquat.

Propre: L'euskara est la langue propre au Pays Basque et celle qui doit être normalisée. En la désignant comme langue naturelle ou propre à un territoire, il est fait référence à la langue pratiquée par la communauté établie sur le territoire en question, tout au long de l'histoire.

Le concept de langue propre à un territoire s'appuie sur les piliers de la genèse et du développement de la langue elle-même, tant d'un point de vue social qu'anthropologique. Il est question d'une communauté qui est consciente d'appartenir à une communauté linguistique et culturelle, ainsi que historique, et de l'évolution qu'a connue cette langue au travers de l'histoire.

Officielle: Toute communauté linguistique a le droit de voir sa langue utilisée et d'utiliser sa langue officiellement au sein de son territoire. En effet, l'officialité est le seul statut juridique qui permettra la réappropriation de notre langue.

L'officialité n'est pas une caractéristique propre à la langue, mais un statut qui lui est assigné. L'euskara doit être officiel dans l'ensemble du territoire, en prenant en considération quatre dimensions : politique, territoriale, collective et objective. Ainsi, en assignant un statut officiel à l'euskara, il entraînera non seulement des conséquences juridiques, mais apportera protection et garanties juridiques aux citoyen(ne)s qui veulent vivre en euskara..

Prioritaire: Attribuer un caractère prioritaire à une langue en situation minorisée est primordial. La langue basque doit avoir un usage normalisé et prioritaire qui permettront de rectifier les déséquilibres dont elle a souffert au travers de son histoire et faire en sorte que vivre en euskara devienne une réalité. Reconnaître le caractère prioritaire de la langue lui donne la capacité de mettre en œuvre des politiques linguistiques en faveur de l'euskara : au sein de toutes les institutions, des services publics, des moyens de communication, de l'enseignement etc.

Connaissance obligatoire: Afin de garantir le processus de réappropriation de la langue. L'universalisation de la connaissance est primordiale. Rendre la connaissance de l'euskara obligatoire permettra de garantir la cohabitation entre les citoyen(ne)s et la volonté de ceux et celles qui ont fait le choix de vivre en basque.

Ainsi, de l'universalisation de la connaissance résulteront des conséquences positives, parmi lesquelles, celles de vivre en euskara, de garantir le choix de la langue, de voir les administrations publiques s'acquitter de leurs obligations, de mettre un terme aux attitudes linguistiques qui minorisent l'euskara etc.

Nous, Kontseilua, souhaitons construire une nouvelle conjoncture dans laquelle il deviendra possible de renverser la situation et présente et normaliser l'euskara. C'est pour cette raison que nous nous engageons publiquement à collaborer et de faire preuve de solidarité et générosité avec ceux qui s'efforcent de mener à bien cette tâche. Alors que le moment d'intensifier nos engagements est arrivé, nous n'allons pas manquer à notre devoir.

Tout processus de normalisation, qu'il soit linguistique ou de tout autre type, est un processus politique et social, et c'est pour cette raison que nous souhaitons transmettre notre requête aux deux secteurs mentionnés :

- Nous voulons lancer un appel direct à tous les acteurs politiques sociaux, syndicaux et économiques, afin que chacun dans son domaine assume les responsabilités qui lui incombent afin d'obtenir les conditions pour vivre en euskara. La responsabilité nous incombe à tous et à toutes, nous ne cherchons pas à nous y soustraire, c'est pour cette raison que nous sollicitons des autres acteurs qu'ils agissent sans rejeter la leur.
- Ainsi, nous pensons qu'une volonté collective ferme est indispensable. Nous devons faire de cette volonté collective un instrument qui nous permettra de demander d'assumer les responsabilités et pour conditionner les attitudes.

Ainsi, nous voulons proclamer haut. Et fort que nous sommes disposés à associer nos forces, pour récupérer les conditions politiques, sociales, économiques et juridiques qui rendront possible la réappropriation de notre langue, et de vivre en euskara. Nous sommes convaincus que pour la réappropriation de notre langue; pour vivre en euskara et obtenir les conditions qui rendront possible tout cela, nous avons besoin des efforts de tous et de toutes. Nous voulons que cette occasion soit la bonne, la vraie.

Andoain, février 2012

Martin Ugalde Kultur Parkea
20140 Andoain (Gipuzkoa)
Tel. : +34 943 59 12 00
Faxa: +34 943 59 30 51
e-posta: kontseilua@kontseilua.org

Martzelo Zelaieta, 75
U3 eraikina, 14. bulegoa
31014 Iruñea (Nafarroa)
Tel. 948384680

1, Arsenal plaza
64100 Baiona (Lapurdi)
Tel. 0559255041

Pedro Asua kalea, 27
01008 Gasteiz (Araba)

Alkaiaga Industrialde
Poligonoa
31770 Lesaka (Nafarroa)

Luzarra, 10
48014 Deustu (Bizkaia)

MOTZ